

Faithful Renderings

*Jewish-Christian Difference and the
Politics of Translation*

NAOMI SEIDMAN

The University of Chicago Press

CHICAGO AND LONDON

Contents

ACKNOWLEDGMENTS • vii

INTRODUCTION • 1

The Translator as Double Agent

CHAPTER ONE • 37

Immaculate Translation

Sexual Fidelity, Textual Transmission, and the Virgin Birth

CHAPTER TWO • 73

“The Beauty of Greece in the Tents of Shem”

Aquila between the Camps

CHAPTER THREE • 115

False Friends

Conversion and Translation from Jerome to Luther

CHAPTER FOUR • 153

A Translator Culture

CHAPTER FIVE • 199

The Holocaust in Every Tongue

CHAPTER SIX • 243

Translation and Assimilation

Singer in America

EPILOGUE • 277

Endecktes Judenthum?

A Translator's Note

Notes • 281

Index • 319